

<<中西因缘>>

图书基本信息

书名：<<中西因缘>>

13位ISBN编号：9787552000870

10位ISBN编号：7552000872

出版时间：2012-7

出版时间：上海社会科学院出版社

作者：张治

页数：308

字数：266000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<中西因缘>>

### 内容概要

《中西因缘》由张治著，考察了清末至民国时期，以汉语言文字翻译并公开发表的外国文学作品，以及针对这些作品所展开的评论、研究等活动，并由此发生的对现代文学的影响。力避空洞、宏大的文学史叙事，选择一个个经典的个案，开展研究。不但有对这一时期文学翻译和写作活动的详尽介绍，并融入了个人独特的见解。

《中西因缘》获第三届文汇·彭心潮优秀图书出版基金资助。

<<中西因缘>>

作者简介

张治，1977年6月生，山东淄博人。

2003年毕业于上海社会科学院文学研究所，获文学硕士学位。

2007年毕业于北京大学，获文学博士学位。

现为厦门大学中文系讲师。

曾译《西方古典学术史》第一卷（2010年11月出版），另发表学术随笔以及书评数篇。

## &lt;&lt;中西因缘&gt;&gt;

## 书籍目录

## 序论

- 一、两种“经典”的汉译
- 二、近现代中国文学研究视野中的翻译文学
- 三、“回到历史的现场”

## 第一部分

## 第一章：乌托邦文学与科学小说的翻译

- 一、清末民初“乌托邦”文学的汉译
- 二、乌托邦文学对中国小说创作的影响
- 三、清末民初科学小说的引入

## 第二章：《巴黎茶花女遗事》与清末民初的言情小说

- 一、林纾翻译《巴黎茶花女遗事》的经过
- 二、《茶花女》与传统言情小说的比较
- 三、《茶花女》之后中国言情小说的变化

## 第三章：福尔摩斯的东方传人：侦探小说在中国

- 一、清末民初福尔摩斯探案小说的翻译及影响
- 二、其他侦探小说的翻译
- 三、此时期侦探小说创作的概况

## 第四章：儿童的发现：西方童话在中国

- 一、西方儿童文学的译介
- 二、对安徒生的介绍和翻译

## 第二部分

## 第一章：探索西方文学之源：古希腊罗马文学的译介与传播

- 一、晚明以来对于西学古典的点滴认知
- 二、伊索寓言的汉译史
- 三、古希腊罗马神话传说的输入
- 四、古希腊戏剧的汉译

## 第二章：初识西方中古文学：浪漫传奇与市民故事

- 一、林纾翻译的中古故事集
- 二、“五四”以后对西方中古文学的介绍与翻译
- 三、文艺复兴之前驱作家的汉译

## 第三章：中文世界里的但丁及《神曲》

- 一、但丁《神曲》在中文世界里的译介
- 二、作为“文艺复兴”之代表的但丁

## 第四章：戏剧中的人文思想：莎士比亚作品的翻译与改造

- 一、晚清时期对莎士比亚的介绍和戏剧本事的翻译
- 二、五四以后对莎士比亚剧本的译介
- 三、搬演莎士比亚戏剧作品的经验

## 第五章：人文主义骑士堂吉诃德东游记

- 一、堂吉诃德来到中国
- 二、堂吉诃德与哈姆雷特

## 第六章：歌德的汉译与现代中国浪漫主义文学

- 一、浪漫主义文学思潮溯源
- 二、对歌德及其著作的认识和翻译
- 三、歌德对现代中国文学的影响

## 第七章：狄更斯的汉译与现代中国现实主义文学

## <<中西因缘>>

一、“现实主义”在中国的介绍与接受

二、狄更斯作品的介绍与汉译

三、现代中国作家对于狄更斯的学习

### 第三部分

#### 第一章：文言译诗

一、诗可以译？

二、最早的汉译欧西诗歌

三、清末民初的文言译诗

四、五四以后偶尔出现的文言译诗

#### 第二章：以译为学

一、晚清以翻译为新学的风气

二、严复译《天演论》

三、民国时期的几种学术翻译

#### 附论：古典与风土之间：日本传统文学的汉译

一、20世纪初期中国的日本文学翻译

二、周作人在民国时期译介的日本古典文学和俗文学

#### 后记

<<中西因缘>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>